

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究

Harbin Engineering University

State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"

Educational and Cultural Center "Confucius Institute"

Odesa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2024
ISSUE № 10

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**The State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2024
ISSUE № 10**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 10

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odesa, Ukraine, 2024

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2024

Editorial Board

Professor Chebykin Oleksiy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Bogush Alla, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Koycheva Tetyana, Odessa National Maritime University, Odesa, Ukraine

Professor Karpenko Olena, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Korolyova Tetyana, Odessa National Maritime University, Odesa, Ukraine

Professor Naumkina Svitlana, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Popova Oleksandra, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Luo Yuejun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Chuanyi, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Yang Guoqing, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zhu Dianying, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2024. – Issue 10. – 390 p.

The ninth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish and Korean languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment and military actions in Ukraine; post-COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #15 dated 25 April 2024),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,

Odesa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

CONTENTS

FOREWORD	13
Bao Liying. <i>Effects Of Modern Technology Assisted Foreign Language Learning and Classroom Teaching on Defossilization</i>	15
Ph. D., Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Berezovska Liudmyla. <i>Multicultural Education in the Profession-Oriented Training of Pre-Service Educators of Pre-School Education Institutions</i>	24
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Theory and Methods of Pre-school Education at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Bogush Alla Mikhailivna. <i>Formation of Speech and Ethnic Personality of Future Preschool Education Specialists Under Conditions of Ethno-Cultural And Intercultural Communication</i>	33
Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Academician, Current Member of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine, Honoured worker of science and technology of Ukraine, Professor at the Department of Theory and Methods of Pre-school Education, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Cui Wen. <i>A Study on the English Translation of the Documentary Life Matters Anti-Epidemic Special Program from the Perspective of the Skopos Theory (Excerpts)</i>	39
Master's degree, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Dong Jingwen. <i>A Correlation Analysis between Chinese College Students' Rhythm of English Reading Aloud and their Virtual Language Environment</i>	48
Graduate student, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Du Yaru. <i>An Exploration of Word Meaning Selection in the Translation Process</i>	58
BA, MA, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Gao Bei, Zhou Wei. <i>The Construction of the Technical Competence of Translators in the Era of Artificial Intelligence</i>	65
Master of Arts, associate professor East University of Heilongjiang, Harbin, China	
Master of Arts, associate professor Harbin Engineering University, Harbin, China	
Gao Kaiyu. <i>A Study of the Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper—A Case Study on China's Armed Forces: 30 Years of Un Peacekeeping Operations</i>	75

BA, MA, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Guo Yan. <i>A Study on the Untranslatability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts</i>	86
Master of Translation and Interpretation, Student, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Huan Gege, Zhou Weiwei. <i>An Analysis on the Ways Of Chatgpt to Improve the Academic Writing Ability of College English Teachers</i>	93
Master's Student of Linguistics and Applied Linguistics Harbin Engineering University, Harbin, China	
Associate professor Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Baofeng, Suo Zhiyi. <i>On the Domestication of the English-Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case</i>	103
Master of Arts, Associate Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Baofeng, Wang Ruiqi. <i>Research and Enlightenment of Brazil's Diversified Sports Diplomacy Strategy</i>	113
Master of Arts in English Language and Literature, Associate Professor, Master Supervisor, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Li, Zhu Dianyong, Wang Ning. <i>Enhancing High-Quality Development of Foreign Language Discipline Within the Framework of New Liberal Arts</i>	127
Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Ph. D, Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Liu Jiaxin. <i>A Study on Trademark Translation Strategies from Cross-Cultural Perspective</i>	133
Postgraduate Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Xiaojie. <i>A Study on the Translation of the Subtitles of Empresses in the Palace</i>	145
Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	

- Liu Xiaolin, Sun Weiwei.** *Research on the Cultivation Models of Foreign Language Talents of International and Regional Studies in Chinese Higher Institutions*..... 153
 Master of Literature, Associate Professor, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University, Harbin, China
 Master's Degree Candidate, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University, Harbin, China
- Pak Antonina** *Teaching Approaches Utilizing Promotional Videos in Korean Language Education: Focused on Ukrainian Korean language learners*..... 165
 Doctor of Philosophy in Korean Language Education, Senior Professor, The State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine
- Popova Oleksandra.** *Synergism of The Methodological Basis for Training Would-Be Orientalists*..... 177
 Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine
- Qiang Tang, Dewei Che.** *The Strategies of China’s Image Construction in The Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of The 20th National Congress Report*..... 194
 Bachelor of Literature, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China
 Doctor of Philosophy, Associate Professor, Director of Centre for Global and Area Studies, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China
- Shi Yixuan, Hou Runhua, Li Baofeng.** *Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective*..... 205
 Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University, Harbin, China
 Master Candidate of Translation, Guangxi University, Nanning, China
 Master of Arts, Associate Professor, Master Supervisor, Foreign Studies College of Harbin Engineering University Harbin, China
- Wang Bo.** *Improving The Classroom Psychological Environment Through Classroom Activities to Promote College Oral English Teaching*..... 214
 Master of Arts, Associate Professor, Teacher of School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China

Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan. <i>An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example</i>	223
Teacher, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Wan Qiubin. <i>The Study on the Strategy of Promoting Traditional Chinese Culture to Go Global Through the Translation of Film and Television Works</i>	248
Lecture, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Wang Xiaohui, Li Hejuan. <i>Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication</i>	256
Master of Arts, Associate Professor Postgraduate School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Wang Ying <i>On the Mechanism and Path of Micro Narrative Empowering Ideological and Political Education in Foreign Language Courses in Chinese Universities</i>	267
Doctor Of Literature, Associate Professor School Of Foreign Languages, Harbin Engineering University Harbin, China	
Wen Ya. <i>Regional Development and Global Talent Cultivation</i>	277
Master Candidate of Translation And Interpretation, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Yang Zhibo. <i>Research on the Translation of Culture-Loaded Words in Li Qingzhao's Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua</i>	292
Master of Translation, Harbin Engineering University, China	
Yumei Liu. <i>The Comparison and Practice of Two Foreign English Teachers' Teaching Beliefs in Teaching Spoken English in China—The Stories of "Gardener and Tiger"</i>	301
Master of American and British Literature, Lecturer, Lecturer of School of Foreign Studies Harbin Engineering University, Harbin, China	

Zhang Hao <i>A Study on English Translation of Category Words in the Government Work Report from Functional Equivalence Theory</i>	315
Master of Arts, Postgraduate, Student, Department of Foreign Languages Harbin Engineering University Harbin, China	
Zhang Ping <i>A Study on Students' Language Anxiety in College Spoken English Teaching</i>	331
Master of Arts, Lecturer, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Zhang Xinyue <i>Influence of Native Chinese on English Learning Based on Language Transfer Theory</i>	337
Master of Arts, Student of the School of Foreign Studies Harbin Engineering University, Harbin, China	
Zhang Xueqing, Liang Hong <i>Cross-Model Comparison: the Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts</i>	350
Graduate Student, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Professor School of Foreign Languages, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Zhang Zixi. <i>Construction and Application of Parallel Corpus of Aircraft Carrier</i>	361
Master of Interpreting and Translation, Postgraduate, Student, Department of Foreign Languages, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Zheng Chunfang. <i>Reform on the Evaluation System of the Interpreting Courses under the Self-Regulated Learning Theory</i>	370
Master of Translation and Interpreter, Teaching Assistant, Teacher of Business English Department, Wenzhou Business College, Wenzhou, China	
INFORMATION ABOUT THE AUTHORS	384

内容

前言.....	13
暴丽颖. 现代技术辅助外语学习与传统课堂教学“去石化”作用比较研究.....	15
博士, 教授, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国	
柳德米拉·贝雷佐夫斯卡. 文章对学前教育机构职前教育人员专业定向培养中的多元文化教育相.....	24
教育学博士, 学前教育系教授 理论与方法系的系主任, 乌克兰南方师范大学	
博古什-阿拉-米哈伊利夫娜. 在民族文化和跨文化交流条件下培养未来学前教育专家的言语和民族个性.....	33
教育学博士, 正教授, 院士、乌克兰国家教育科学院现任院士、乌克兰荣誉科技工作者、学前教育理论与方法系教授 学前教育理论与方法系教授、国家机构“南乌克兰国立师范大学 乌申斯基命名的南乌克兰国立师范大学”教授、乌克兰, 敖德萨	
崔雯. 目的论视角下纪录片字幕翻译研究——以《人间世》抗疫特别节目为例.....	39
硕士研究生 哈尔滨工程大学 黑龙江省哈尔滨市 中国	
董婧闻. 中国大学生英语朗读节奏与其虚拟语言环境的相关性分析.....	48
研究生在读, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
杜亚茹. 翻译过程中词义选择的探究.....	58
文学学士, 硕士研究生, 哈尔滨, 中国	
高蓓, 周伟. 人工智能时代译者技术能力构建研究.....	65
文学硕士, 副教授 中国哈尔滨 黑龙江东方学院	
文学硕士, 副教授 中国哈尔滨 哈尔滨工程大学	
高开雨. 中国白皮书中文化负载词的翻译方法研究——以《中国军队参加联合国维和行动30年》为例.....	75
文学学士、硕士研究生 哈尔滨工程大学外国语学院 哈尔滨、中国	
郭妍. 军事文本中机辅翻译的不可译现象及翻译策略研究.....	86
笔译硕士, 学生, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
郇格格, 周薇薇. ChatGpt 提升高校英语教师学术写作能力的路径分析... ..	93
外国语言学及应用语言学硕士, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
副教授, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	

李宝峰, 索芷怡. 英汉字幕翻译中的归化策略研究——以《生活大爆炸》为例.....	103
文学硕士, 副教授, 外国语学院 哈尔滨工程大学 哈尔滨, 中国	
硕士研究生, 外国语学院 哈尔滨工程大学 哈尔滨, 中国	
李宝峰, 王瑞琪. 巴西多元化体育外交战略研究与启示.....	113
英语语言文学硕士, 副教授, 硕士生导师 哈尔滨工程大学外国语学院 哈尔滨, 中国	
翻译与口译硕士研究生 哈尔滨工程大学外国语学院 哈尔滨, 中国	
李丽, 朱殿勇, 王宁. 新文科背景下推动外语学科特色高质量发展.....	127
硕士, 副教授, 外国语学院, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
博士, 教授, 外国语学院, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
硕士, 副教授, 外国语学院, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
刘佳昕. 跨文化视域下商标翻译策略研究.....	133
研究生, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
栗小杰. 美版《甄嬛传》字幕的英译研究.....	145
硕士研究生 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
刘晓琳, 孙伟玮. 中国高等院校区域国别外语人才培养模式探析.....	153
文学硕士, 副教授, 外国语学院, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
翻译硕士在读, 外国语学院, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
朴安东尼娜. 利用宣传视频进行韩语教育的教学方法: 以乌克兰韩语学习者为重点.....	165
韩语教育哲学博士, 高级教授, 乌克兰敖德萨“南乌克兰国立师范大学(以 K. D. USHYNSKY 命名)”国立学院	
波波娃·亚历山德拉 培养东方学家培养方法的协同机制.....	177
教育学博士, 乌克兰南方师范大学外语学院教授, 院长, 乌克兰, 敖德萨	
汤镔, 车德伟. 多元文化背景下国家形象塑造路径探索——以《党的二十大报告》英译本为例.....	194
文学学士, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国	
哲学博士, 副教授, 区域国别研究中心主任, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国	
史艺璇, 侯润华, 李宝峰 地缘政治视角下的韩国电影的跨文化传播.....	205
硕士研究生, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
硕士研究生, 广西大学, 南宁, 中国	
文学硕士, 副教授, 硕士研究生导师, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔 滨, 中国	

王波 以课堂活动改善课堂心理环境提升大学英语口语教学.....	214
文学硕士, 副教授, 外语系教师 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
王庆忠, 李胜楠, 尹雯杰, 白静, 郭妍 . 人工智能在船舶英语文本翻译中的应用分析——以 <i>CHATGPT</i> 为例.....	223
中国·哈尔滨·哈尔滨工程大学·外国语学院·教师	
中国·哈尔滨·哈尔滨工程大学·外国语学院·学生	
中国·哈尔滨·哈尔滨工程大学·外国语学院·学生	
中国·哈尔滨·哈尔滨工程大学·外国语学院·学生	
万秋滨 . 影视作品翻译推动中国传统文化“走出去”战略研究.....	248
讲师, 哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国	
王晓慧, 李贺娟 . 跨文化交际中中英文双关语对文化价值观的传达.....	256
文学硕士, 副教授	
哈尔滨工程大学外国语学院研究生院	
王盈 . 微叙事赋能中国高校外语课程思政的机理与路径研究.....	267
文学博士, 副教授 哈尔滨工程大学外国语学院 哈尔滨, 中国	
温雅 . 区域发展与全球人才培养.....	277
哈尔滨工程大学翻译硕士在读, 中国哈尔滨	
杨智博 . 关联理论视域下李清照诗词中的文化负载词翻译研究——以许渊冲和朱曼华英译本为例.....	292
翻译硕士、哈尔滨工程大学、中国	
刘玉梅 . 两位外籍英语教师的口语教学信念的比较与实践——园丁和老虎的中国故事.....	301
英美文学硕士, 讲师, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国	
张豪 . 功能对等理论下《政府工作报告》范畴词英译研究.....	315
文学硕士, 研究生, 学生, 外国语学院哈尔滨工程大学哈尔滨, 中国	
张屏 . 大学英语口语教学中学生语言焦虑研究.....	331
文学硕士, 讲师, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国	
张欣悦 基于语言迁移理论探讨汉语母语对英语学习的影响.....	337
文学硕士, 哈尔滨工程大学外国语学院学生, 哈尔滨, 中国	
张雪晴, 梁红 . 跨模型比较: 大语言模型在政治文本翻译中的效能分析...	350
研究生, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国	
教授, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国	
张子汐 . 航母平行语料库的建设及应用.....	361
翻译硕士, 硕士研究生, 学生, 外国语学院, 哈尔滨工程大学, 中国	

郑春芳. 自我调节式学习理论下英语类本科生口译课程评价改革研究.....	370
翻译硕士, 助教, 温州商学院商务英语系教师, 中国温州	
作者的信息.....	384

FOREWORD

Ukraine – China: scientific vectors of further academic cooperation

We would like to bring to your attention the tenth issue of the international periodical “MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE” dedicated to the 12th anniversary of the Education and Culture Centre “Confucius Institute” on the platform of the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” and Harbin Engineering University. This journal is devoted to the Ukrainian-Chinese cooperation in the educational, scientific and cultural spheres; it provides support for the programs of our states aimed at implementing joint scientific research, academic mobility of students and scholars, as well as the exchange of cultural heritage.

The editorial board of the journal is doing everything possible to assist in the development and further elaboration of concepts, various pedagogical technologies that allow influencing young people and training national humanitarian elites for our state and China; and Ushynsky University undertakes all opportunities to actively participate in this process. The practice of constructive cooperation guarantees the success of academic ties between representatives of many countries of the world and has serious grounds to acknowledge the entry of Ukraine into the European and Oriental scientific and educational space, the foundation of which being the achievements of domestic and foreign scientists in the fields of linguistics and professional education in accordance with the challenges of the time, economic legal and socio-political strategic vectors of cooperation with the states of the West and the East. The demand for the journal in scientific circles, its authority among the educational intelligentsia, postgraduate and undergraduate students and those who want to feel in unity with like-minded people, prove that the journal has found its reader.

At the moment, linguistic alongside didactic problems of teaching foreign

languages in secondary and higher school, topical issues of general and comparative linguistics, modern developments in the fields of translation studies and sinology, problems of profession-oriented training of future specialists under conditions of modern multicultural space, historical and philosophical determinants enabling the development of a linguistic personality in a multilevel education system do not lose their relevance.

The contribution of scientists to the development of the above areas has granted the achievement of a new level of international educational cooperation, outlined promising vectors for further multipolar interaction with the countries of the world and specified the optimal modes of interaction between participants in the global science- and education-related space.

Taking this opportunity, we want to thank our partners for their cooperation and their contribution to the development of the theory and practice of profession-oriented training intended for future specialists in a multicultural space. We hope that the initiated discussions on topical issues of philology and the training of specialists in the modern space will continue contributing to the formation of a unified scientific space through the integration of the leading experience of domestic and foreign scientists.

Oleksandra Volodymyrivna Popova
Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor,
Dean of the Faculty of Foreign Languages
at the State institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Local director of “Confucius Institute”